
Uma bíblia hebraica da Bibliotheca da Universidade de Coimbra

Autor(es): Remédios, Mendes dos

Publicado por: Imprensa da Universidade

URL persistente: URI:<http://hdl.handle.net/10316.2/2858>

Accessed : 31-Dec-2020 16:26:14

A navegação consulta e descarregamento dos títulos inseridos nas Bibliotecas Digitais UC Digitalis, UC Pombalina e UC Impactum, pressupõem a aceitação plena e sem reservas dos Termos e Condições de Uso destas Bibliotecas Digitais, disponíveis em <https://digitalis.uc.pt/pt-pt/termos>.

Conforme exposto nos referidos Termos e Condições de Uso, o descarregamento de títulos de acesso restrito requer uma licença válida de autorização devendo o utilizador aceder ao(s) documento(s) a partir de um endereço de IP da instituição detentora da supramencionada licença.

Ao utilizador é apenas permitido o descarregamento para uso pessoal, pelo que o emprego do(s) título(s) descarregado(s) para outro fim, designadamente comercial, carece de autorização do respetivo autor ou editor da obra.

Na medida em que todas as obras da UC Digitalis se encontram protegidas pelo Código do Direito de Autor e Direitos Conexos e demais legislação aplicável, toda a cópia, parcial ou total, deste documento, nos casos em que é legalmente admitida, deverá conter ou fazer-se acompanhar por este aviso.



3 1761 06979556 5

Mendes dos Remedios, Joaquim
Uma Bibliis Hebraica da Bib-
liotheca da Universidade de
Coimbra

BS
715
.35
C653M4
1903
c.1
ROBA



MEDES DOS REMEDIOS

UMA BIBLIA HEBRAICA

DA

BIBLIOTHECA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA



COIMBRA

IMPRIMTA DA UNIVERSIDADE
1903

MENDES DOS REMEDIOS

UMA BIBLIA HEBRAICA

DA

BIBLIOTHECA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA



COIMBRA
IMPRESA DA UNIVERSIDADE
1903

Ao Senhor Dr. M. Kayserling

OFF.

M. REMEDIOS

UMA BIBLIA HEBRAICA

I

Existe na Bibliotheca da Universidade de Coimbra uma riquíssima Biblia hebraica manuscripta, que, pela antiguidade, pela nitidez e perfeição dos caracteres, pelas ornamentações micrographicas, pelo seu impecavel acabamento e harmoniosa disposição, e ainda pelo seu magnifico estado de conservação, constitue uma verdadeira preciosidade bibliographica, que figuraria com honra e faria o orgulho de qualquer bibliotheca ou museu do mundo.

Muito pouco se sabe da forma como esta Biblia foi adquirida e mandada conservar na Bibliotheca da Universidade. Dos livros deste estabelecimento quasi nada podemos até agora averiguar. Florencio Mago Barreto Feio na sua *Memoria historica e descriptiva acêrca da Bibliotheca da Universidade de Coimbra* pode dizer-se que registou tudo o que de informações fidedignas a tal respeito se poderia obter «... custou, escreve elle, 700\$000 réis, e parece ter sido comprada em Hollanda para a Bibliotheca da Universidade de Coimbra pelo Doutor Manoel Pedro de Mello, primeiro lente, tambem distinctissimo, da faculdade de Mathematica, com exercicio na cadeira de Hidraulica, que tinha ido estudar fóra do reino, como pensionario do governo. Na Bibliotheca não se encontrou assento algum acêrca da referida Biblia, talvez por não ter ahi dado ainda entrada; devido isto a que a mesma Biblia estava sendo examinada por uma commissão de theologos presidida por Fr. Domingos de Carvalho, segundo lente de Theologia, jubilado em 1822; a commissão reunia-se na sala das sessões do conselho dos decanos, conservando-se por isso a Biblia na secretaria da Universidade, onde a final ficara por muitos annos esquecida nos armarios das estantes, e guardada numa caixa de papelão» (1).

Uma portaria datada de 30 de janeiro de 1857, assignada pelo Vice-Reitor da Universidade José Ernesto de Carvalho e Rego, mandou reco-

(1) Ob. cit., pag. 78.

lher á Bibliotheca a Biblia de raro merecimento e grande valor a fim de la ficar no maior recato e boa conservação (1).

11

A *Biblia Hebraica* é um volume de trezentas e oitenta e cinco folhas de pergaminho, recentemente paginadas, e encadernado desde o seculo XVIII ou talvez mesmo desde o seculo XVII. Esta encadernação é de carneira um pouco escura, com ornatos dourados e com dois fechos de bronze (?) em forma de columnas salomonicas com seus capiteis. A capa tem de altura 277^{mm} e de largura 216^{mm}. A altura das folhas é a de 266^{mm} e a largura de 210^{mm}.

A folhas 7 v., principia o Genesis a tres columnas de trinta e duas linhas cada columna. Ao lado direito destas columnas nas margens interiores encontra-se a pequena massora, e no alto e baixo da folha, nas margens exteriores, a grande massora, segundo o costume rabbinico (2).

Na folha 1, á qual foi cortada uma pequena tira no alto, está escripto o que reproduz a primeira das gravuras, que adeante vão no texto. O verso desta folha é em branco. Na folha 2 encontra-se o que dá a segunda das gravuras, e o verso desta folha é cheio por um ornato de execução tam perfeita e acabada, que delle mal pode dar idéa a gravura que reproduzimos em tamanho natural.

Quem fixar o microscopio sobre este trabalho micrographico, no original, ao alto da folha, poderá ler sem esforço o que se segue:

אשרי האיש אשר לא הלך בצעת רשעים וברך השמים לא עמד ובמשב לים לא ישב:
כי אם-בתורת יהוה חפצו ובתורתו יהגה וימס וליקה: והיה כעץ שתיל על-פלאי-מים
אשר פרייו יקח בעתו ועליו לא ייבול וכל אשר...

que aqui pomos para se fazer idéa do trabalho que o pacientissimo auctor d'este precioso manuscripto não teria para fazer, com nitidez e perfeição inegalaveis, caracteres tam minusculos — pois que os que damos entram todos na primeira linha sómente.

As folhas 3 e 3 v., 4 e 4 v., 5 e 5 v. e 6 sam egualmente ornamentadas, no mesmo typo uniforme de letra, sem pontuação massoretica.

(1) «Constando-me que na Secretaria da Universidade existe uma Biblia Hebraica do raro merecimento e grande valor, e convindo qua esteja no maior recato e boa conservação, ordeno que se remetta immediatamente para a Bibliotheca da mesma Universidade, onde, registando-se esta, se lavrará o respectivo termo de entrada, passando-se em seguimento deste o competente recibo de sua entrega. Coimbra, 30 de Janeiro de 1857.—José Ernesto de Carvalho e Rego, Vice-Reitor». Existe no Archivo da Bibliotheca, tendo em seguida: «No dia 3 de fevereiro de 1857 deu entrada na Bibliotheca da Universidade a Biblia supra, a qual, depois de lançada no respectivo catalogo, foi arreadada no gabinete reservado das preciosidades. Bibliotheca da Universidade, 3 de fevereiro de 1857. O official mais antigo da Bibliotheca — José Mendes Diniz». A portaria acima transcripta acha-se tambem registada a fol. 6 do liv. 8.º do registo dos Provimientos, Portarias e Editaes da Secretaria da Universidade.

(2) Vid. M. Hyvernart, *Petite introduction à l'étude de la Massore* na *Rev. Biblique internationale* de 1 outubro 1902, n.º 4, pág. 551 e seg.

Depois segue-se, como dissêmos, a folhas setenta o *Genesis*, que vai até á primeira columna de fol. 32; *Exodo* fol. 32 a 53 v.; *Levitico* fol. 53 a 69; *Numeros* fol. 68 a 88 v.; *Deuteronomio* fol. 88 v. a 108; *Josué* fol. 109 a 121 v.; *Juizes* fol. 121 v. a 144 v.; *Samuel* fol. 134 v. a 165; *Reis* fol. 165 a 197; *Isaias* fol. 198 a 216 v.; *Jeremias* fol. 216 v. a 262; *Ezechiél* fol. 212 e 263 v.; *Oseas* fol. 263 v. a 266 v.; *Joel* fol. 266 v. a 267 v.; *Amos* fol. 268 v. a 279; *Abdias* fol. 279; *Jonas* fol. 290 271; *Micheas* fol. 271 a 262 v.; *Nahum* fol. 272 v. a 273 v.; *Habakuk* fol. 273 v. a 274; *Sophonias* fol. 174 a 275; *Aggeu* fol. 275 a 275 v.; *Zacharias* 275 v. a 279; *Malachias* fol. 279 v.; *Chronicas* fol. 281 v. a 310 v.; *Psalmos* fol. 311 a 334 v.; *Proverbios* fol. 334 a 341 v.; *Job* fol. 341 v. a 350 v.; *Daniel* fol. 359 v. a 357 v.; *Cantico dos Canticos* fol. 359 a 369 v.; *Ecclesiastes* fol. 360 v. a 365 v.; *Esther* fol. 365 v. a 369; *Esdras* fol. 369 v. a 374; *Nehemias* fol. 374 a 380 v.

III

Não se pode com rigor fixar a epoca deste manuscrito. A mesma indecisão ha a respeito do país onde poderia ter sido elaborado. Nenhuma data, nenhum nome nos pode servir de fio de Ariadne através das suas 385 folhas. Resta-nos appellar para a forma dos caracteres; meio fallivel é certo, mas sufficiente para poder aventar algumas conjecturas. De facto, desde que o estudo dos manuscritos hebraicos começou a chamar a attenção dos eruditos notou-se que a forma dos caracteres poderia servir de guia para a determinação da sua origem.

Caracter anguloso, inclinado, ponteagudo indicará origem allemã; «perfeitamente quadrado e majestoso», como se exprime Richard Simon (1), designará origem espanhola; o typo intermedio a estes revelará proveniência italiana.

«Os codigos dos Judeus Portuguezes, como o dos Espanhoes, escreve Ribeiro dos Santos, eram escriptos pelo commun em caracteres não rudes, tortuosos, inflexos e agudos, como eram os Allemães, mas sim quadrados, simplicies e elegantes na sua forma, semelhantes aos que se vêem hoje nas Biblias Regias publicadas em Antuerpia por Plantino, e Roberto Estevão, cujos caracteres foram sem duvida tirados dos Codigos de Espanha» (2).

Taes manuscritos eram carissimos, segundo affirma testemunho contemporaneo. «... En el Reyno de Portugal... eran excellentissimos escrivanos» escreve Aboab referindo-se aos Judeus portuguezes, «y así avia en España muchos libros manuscritos de rarissima perficion: porque se pagava por una Biblia correcta, y de buena letra, cien Escudos de oro, y á vezes más» (3).

(1) *Hist. crit. du N. T.*, I, 21, pag. 120.

(2) Ribeiro dos Santos, *Mem. da Litt. sagrada dos Jud. portug.*, etc. in *Mem. de Litt. Portug. publicadas pela Academia real das sciencias de Lisboa*. Lisboa, 1792, vol. II, pag. 267.

(3) *Nomologia ó Discursos legales. Compuestos por el virtuoso H. II. Imanuel Aboab D. G. M. Segunda edicion. Coregida y emendada Por Raby Dr. Ischak Lopes. En Amsterdam. A.º 5487. 4.º Segunda parte. Cap. XIX, pag. 232.*

O exame do nosso manuscrito não pode, avaliado por este critério, offerecer duvidas; os caracteres são bellamente lançados, o typo é regular, bem traçado, *quadrado e majestoso*. Devia ser obra dum paciente כופר, senão dalgum נקדר, conforme se limitasse a escrever as consoantes somente ou a juntar-lhes, depois dellas escriptas, os pontos-vogaes. Ao trabalho do כופר seguramente se juntou depois o do נקדר fazendo ao texto a correccção devida. Outra mão teria juntado a massora, etc.

Na serie de *fac-similes* dos manuscritos do *British Museum* que Ginsburg publicou em collotypia (1), alguns, como os representados nas estampas IV, (circa A. D. 1120), VI (circa A. D. 1200), VII (A. D. 1216) VIII (circa A. D. 1220), apresentam, emquanto ao talhe e traçado dos caracteres, semelhança com o nosso manuscrito. Mas é o *fac-simile* n.º XIV (A. D. 1448) que sob esse ponto de vista offerece maior paridade, como pode vêr-se collocando juntos os dois typos (2), sobresaindo comtudo, pela belleza da calligraphia, o nosso manuscrito.

Na primeira divisão, a תורה (fol. 8 v.-108) os diferentes livros seguem-se a tres columnas uniformes, distinguindo-se apenas por um pequeno ornato de letras hebraicas, de forma quadrangular, sem indicação numerica de capitulos, terminando pelas fol. 104 v., 105, 105 v., 106, 106 v., 107 v., 108 que têm o texto encerrado em bellos quadros calligraphicos. A fol. 108 v. apresenta um desenho caprichoso, sem texto.

Na segunda divisão, na primeira parte (fol. 109-107) נביאים ראשונים vêm Josué, Juizes, Samuel e Reis terminando a fol. 195 v., 196 e 196 v. com identicos ornatos artisticos. A segunda parte da segunda divisão (fol. 197-279 v) נביאים אחרונים comprehende Isaias, Jeremias, Ezechiel e os doze pequenos prophetas, cujos textos se distinguem por pequenos intervallos.

Como se vê, esta ordem é a geralmente adoptada nas biblias hebraicas (3). Esta divisão fecha, como as anteriores, por folhas ornamentadas, que são as 260, 280 v. e 281.

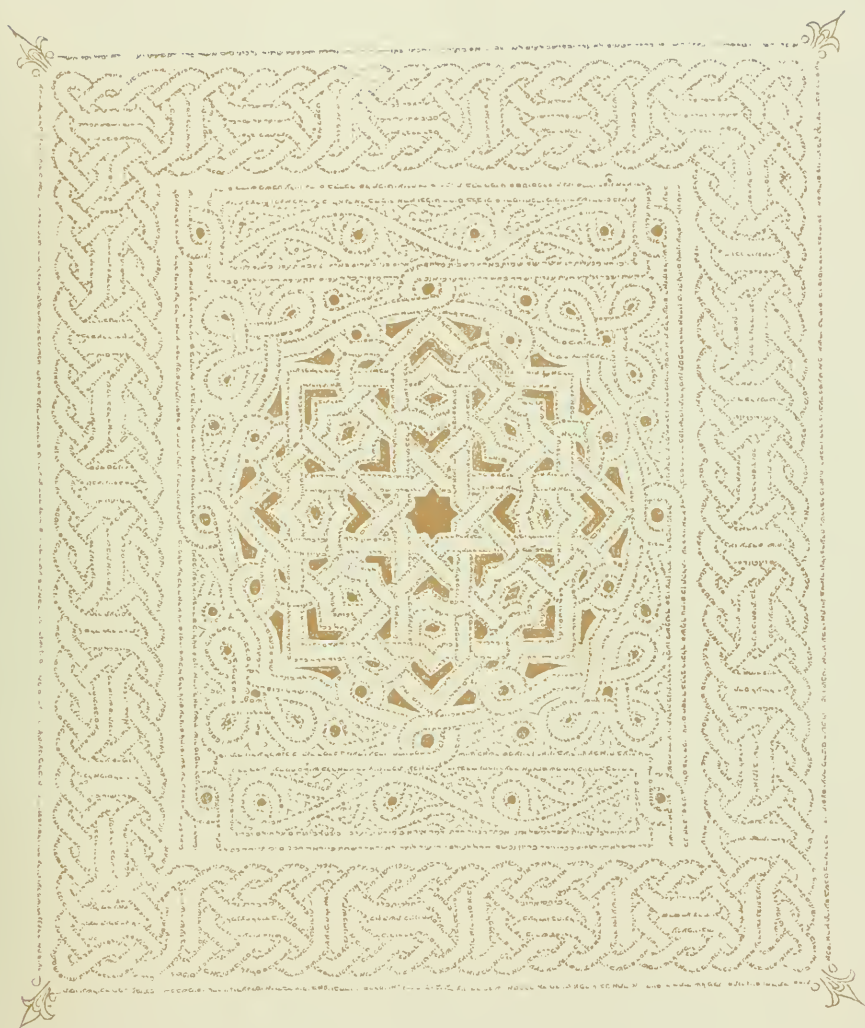
Na ultima divisão — כתובים as biblias hebraicas não seguem a mesma ordem apresentando geralmente Psalmos, Proverbios, Job, Cantico, Ruth, Lamentação, Ecclesiastes, Esther, Daniel, Esra (vulgarmente *Esdras*), Chronicas, (4). Por vezes apparece Ruth em seguida aos Juizes, e os Threnos ligados com Jeremias. A nossa Bíblia adoptou nesta parte a ordem que deixamos atrás apontada. Abrindo com as Chronicas (fol. 281 v.) vai fechar com Nehemias a fol. 380 v. Nehemias vem em seguida a Esra, sem existir o minimo espaço entre os dois, acabando este a fol. 374, 1 col., linha 29, logo começa הנביא דברי. Quer dizer, seguiu a idéa commun ao Talmud e a muitos antigos de não fazer dos dois livros mais do que um. Termina o nosso precioso manuscrito com as fol. 381-383 com escriptura hebraica, sem pontuação massoretica, enquadrada em finissimos ornatos formados de letras micrographicas de nitidez sufficiente para poderem ser lidas á vista desarmada. As fol. 383 v. a 385 têm quadros de página de lavor identico ao que reproduzimos em gravura.

(1) *A series of XVIII fac-similes of manuscripts of the Hebrew Bible...* With descriptions by Christian D. Ginsburg. Ld. D., London, MDCCCXVIII.

(2) No nosso manuscrito a secção da estampa XIV. Job XXXI. 12-XXXI. 19 encontra-se a fol. 347 v., 2.ª col., linha 16 até fol. 348, 2.ª col., linha 9.

(3) Cfr. L. Wogue, *Hist. de la Bible et de l'exégèse biblique jusqu'à nos jours*. Paris, MDCCCLXXI.

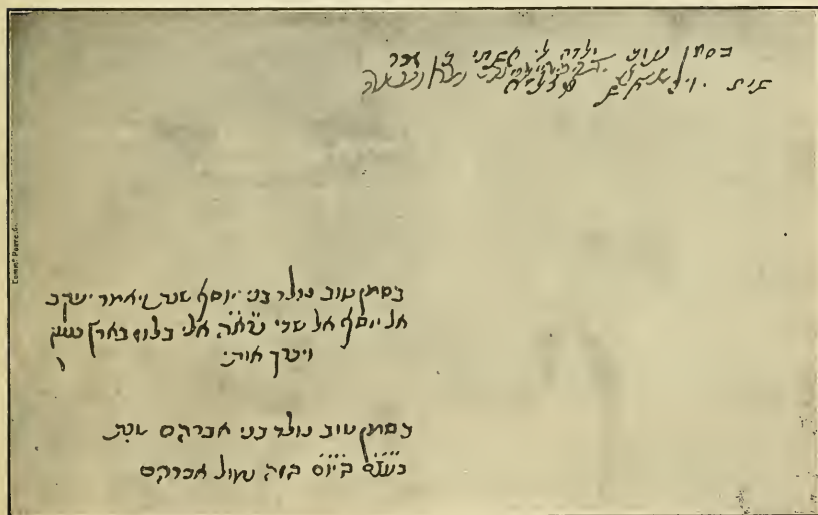
(4) Wogue, ob. cit., pág. 11.



IV

Tal é, em substancia, o que podemos dizer para dar uma idéa approximada da preciosa Biblia Hebraica, que é hoje propriedade da Bibliotheca da Universidade de Coimbra. Como dissemos atrás, não se encontra nella nenhuma indicação nem de data, nem de nome de auctor. Por vezes uma e outra indicação apparece nas inscripções ou notas finais dos manuscritos hebraicos (1); neste, se alguma tem, não a conseguimos descobrir. Mas a lacuna é pouco para sentir, dado o pouco credito que se pode ligar a taes referencias. Os copistas desejando muitas vezes dar ás suas produções uma alta antiguidade forjavam numeros inteiramente phantasticos. A nossa Biblia não precisou dessa consagração mentirosa do *כופר*; mais de um curioso, em frente do precioso codice, tem aventado conjecturas imaginarias fallando nos remotos seculos que a viram nascer.

Suppôs-se por muito tempo que as inscripções que antecedem as primeiras folhas ornamentadas resolvessem o problema das origens. Infelizmente as primeiras dessas inscripções dizem sómente:



(1) Eis um exemplo: no Codice ms. hebraico dos Hagiographos escripto em Lisboa em 1410 por Samuel, filho do R. Jom Tob, pertencente à Bibliotheca publica de Berne lia-se na epigraphe, segundo Rossi: *Ego Samuel scribens fil. R. Jom Tob fil. Alsaig scripsi haec Agiographa ad usum desideratissimi Juvenis R. Mosi: et absolvi illa die VI mensis Tisri an. 5170. Ulyssipone*. Outro: num Codice ms. do Pentateuco, de Lisboa, 1406, lia-se: *Ego Samuel de Medina scripsi hos quinque libros Legis, & Aphtaras & V. Megilloth auxilio Dei, qui sedet in excelsis, in gratiam clarissimi potentis ac desiderabilis R. Jacob Coen filii gloriosi electissimi senis, optimi cum Deo et hominibus R. Jonae Coen, absolutus que (liber) mense sivan anno 5229 ab O. C. Ulyssipone*. (Vid. A. Ribeiro dos Santos, Ob. cit., vol. II, pag. 262, notas (a) e (b).

ou completadas com a pontuação massoretica :

בְּסִימֵן טוֹב וְלֵבָדָה דִּי אִשְׁתִּי בֶן זָכָר

שְׁנֵת בְּיָדֵי אִישׁ בְּיָמֵיָהּ (1)

בְּסִימֵן טוֹב וְלֵבָדָה בְּנֵי יוֹסֵף שְׁנֵת בְּיָמֵיָהּ וְזָקֵב אֶל יוֹסֵף

אֶל שְׁתֵּי בָרָאָה (a) אֲלֵי בְלִיז בְּאֶרְצֵן בְּיָמֵיָהּ א(ר)תִּי (2)

בְּסִימֵן טוֹב וְלֵבָדָה דִּי אֶבְרָהָם

שְׁנֵת בְּיָמֵיָהּ הַיּוֹם הַזֶּה (b) בְּיָמֵיָהּ אֶבְרָהָם (3)

que, traduzidas, dizem :

Em hora feliz minha mulher apresentou-me um filho em «elle foi um homem feliz». Nasceu em 5178 (1418).

Em hora feliz nasceu meu filho Jose em «E Jacob fallou a Jose: Deus o Todo-poderoso appareceu-me em Luz na terra de Canaan e abençoou-me». Nasceu em 5256 (1496).

Em hora feliz nasceu meu filho Abraham em «no mesmo dia Abraham foi circumcidado». Nasceu em 3263 (1503).

(1) Gen. XXXIX. 2. Os Judeus empregam ordinariament eversos biblicos.

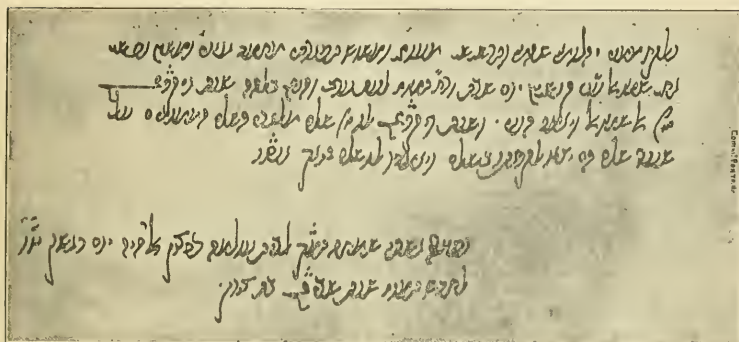
(a) Valor desta palavra = (5)256 = 1496.

(2) Gen. XLVIII. 3.

(b) Valor desta palavra = (5)256 = 1503.

(3) Gen. XVII. 26.

Appellou-se para a segunda inscrição, mas esta não era mais explicita:



que com os pontos massoreticos fica

בְּקֶחֶק מִצִּיּוֹן בְּחִלְבֵי שְׂהֶקֶן יִתְרוֹשֵׁשׁ מִיִּשְׂרָאֵל תִּפְאֶרְתִּי
 מִיִּזְבִּיחַ יְצִיּוֹ הַיִּשְׂאֵל נִכְשִׁי אֲחִי שְׂמוּאֵל בֶּן־עֲ (a) קִישׁוּמָא יִיִם תִּשְׁתֵּי וְרֹחַ (2) (1)
 מִצִּיּוֹן לְעֵת שֶׁ־בָּרָא וְהָיָה בְּלִקְחָהּ שְׂנֵית (3) בְּנִקְרָא יִיִ אֵל שְׂמוּאֵל בִּיאֲמֹר הִצִּי (b)
 וְהָשֵׁת בְּנִקְרָא לֹא יִי שְׂלֹוִם (4) מִלְּאֲבִי הַשְּׂלֹוִם הַמִּצִּיּוֹנִים עַל שִׁשִּׁר שְׂלֹוִם
 הֵם וְצִיּוֹ בְּנִקְרָא אֲחִי בְּשִׂכְרוֹם בִּיאֲמֹר לֹא שְׂלֹוִם בִּיאֲמֹר (5).

נִפְתָּחָה אֲשִׁפִּי שְׂמִיחָה תִּמְלֹךְ (c) לְבֵית עִזְלִיקָה בְּרִצְיוֹן אֲבִיחָה
 יִוִם רִאשׁוֹן טִי לְחֶדֶשׁ מִצִּיּוֹן שְׂנֵית שְׂבִיחָה בֵּת צִיּוֹן (6)

(a) נִזְחִי עֵדֶן = quiescit in pace, in Eden.

(1) *Ezech.* XXIV. 25.

(2) *Isaias* XVII. 14.

(3) *I Sam.* III. 4.

(b) רֹאשׁ הָרִשׁ.

(4) *Judic.* VI. 24.

(5) *I Sam.* XVI. 5.

(c) חֲקִי בִּיחֻקָּה כְּפִיד.

(6) *Is.* LII. 2.

e traduzida:

Foi-me arrancada a minha pedra preciosa. Ah! Estou privado do meu abrigo, das delicias da minha magnificencia, do pedido dos meus olhos, do desejo do meu coração, de meu irmão Samuel Costa, no dia de sabbado e da nova lua do mês de Thammuz na vigilia, eis ahi admiração em «E Deus criou a Tamud» e este respondeu eis-me em «E Deus criou para elle paz», os anjos da paz, mandados para a porta da paz, foram adeante d'elle em paz e dizem-lhe «a tua approximação seja em paz».

Morto a 29 maio 5317 (1557).

Sincha (Alegria) minha mulher morreu segundo a vontade de Deus e entrou na morada da eternidade domingo no decimo quinto dia do mês de Thammuz do anno «prisioneira,, filha de Loin». Morta a 15 Thammuz 5317 (12 junho 1557) (1).

V

A esperanza ficou, portanto, lograda. As indicações referem-se simplesmente a possuidores do valioso codice e registam saudosas lembranças de familia. Nada mais.

Mas se os nomes ahi referidos nos não trazem á memoria nenhuma individualidade illustre, pelo nascimento ou pela situação, no meio dos seus correligionarios, que vivesse pelos meados do seculo xiv, no entretanto involuntariamente arrastam o nosso espirito a formular uma hypothese, que não nos atreveríamos a emittir se a não achássemos, pelo menos, plausivel.

Efectivamente, embora, muito vulgares entre os hebreus, porque não seriam de judeus portuguezes esses nomes? Porque não seria a *Biblia* não sómente propriedade, mas obra dalgum delles, e porque não seria ella até escripta neste mesmo país, que tam loucamente os expulsou? O ultimo nome — Samuel Costa — legitima esta hypothese. Em familias judaicas portuguezas o nome *Costa* [דודן קושטא] é tam vulgar como *Mendes* [מנדס], *Fonseca* [פונסעק] ou [פונסקא], *Lemos* [למס], *Leão* [ליון], etc. (2).

Fallando dos nomes de familias diz Grunwald: «*Die unbetonte Endsilbe «es» oder «ez» ist aus dem Gottischen = Sohn zu erklären, also Henriquez Hinrichsen; Perez, Sohn des Pedro... Dieselbe Endsilbe betont bedeutet hingegen die Herkunft von Ländern oder Städten, also Frances von Francia = Frankreich, Ferrares = von Ferrara... Ortsnamen sind Almeida, Faro... Wie viele deutsche Juden, heissen auch die Portugiesen hier und da nach der Lage ihrer Wohnung, so da Costa = am Abhang...*» (3).

(1) Ao meu illustre amigo sr. Dr. M. Kayserling, a cuja alta competencia tanto devo para a confecção e elaboração deste artigo, apresento aqui o testemunho da minha gratidão.

(2) M. Grunwald, *Portugiesengräber auf deutscher Erde* Beiträge zur Kultur = und Kunstgeschichte, Hamburg, 1902; Kayserling, *Biblioteca Española-Portuguesa-judaica*. Strasbourg, 1890.

(3) Ob. cit., pag. 92.

Demais os manuscriptos hebraicos de judeus portuguezes eram, entre todos e acima de todos, estimados pela sua perfeição e pelo seu acabamento. Ribeiro dos Santos (1) mencionou diferentes manuscriptos hebraicos escriptos em Lisboa nestas datas: 1346, 1410, 1469, 1530, 1473, 1480, 1495 (Evora), 1495. Cita tambem um outro sob o n.º IX — «*A Biblia manuscripta que tinha em Veneza no seculo passado D. José Abarbanel escrita tambem em Lisboa, e segundo parece no seculo XV*» e diz em nota que Manoel Aboab attesta (2) tê-la visto mostrando já no seu tempo ter sido escripta havia 180 annos. Porque não seria a nossa Biblia precisamente esta que D. Jose Abarbanel possuia em Veneza no seculo xv, mas que fora escripta em Lisboa, Biblia que era *de huma extremada perfeição, que maravilhava a todos?* Nada ha que se opponha a esta conjectura. Manoel Aboab nasceu no Porto e foi morrer a Veneza em 1628: se elle affirmar ter a Biblia de Abarbanel os seus 180 annos, isto transportar-nos-ia, suppondo o calculo feito vinte annos antes da sua morte, ao anno 1440, fins do seculo xv, data que nós conjecturamos caber muito bem ao nosso manuscripto. Por outro lado, se Aboab aventava essa conjectura é porque a Biblia não tinha a designação da epoca, o que se dá tambem com a nossa. Tambem Abarbanel (Yshac), que havia nascido em Lisboa em 1437, foi morrer a Veneza em 1509, deixando os seguintes filhos: Jehuda Leon (n. 1490), Joseph (1472-1552) e Samuel Bienvenida (1473-1560). O possuidor da Biblia no seculo xv é o segundo destes filhos (3). Um homem como Yshac, numa situação politica em evidencia, commentador, philosopho e escriptor dos mais queridos, devia ser pessoa preponderante entre os seus correligionarios. Taes individuos mandavam copiar para uso domestico os seus codices sagrados. Assim praticaram os Rabbis Jacob Coen, Ghedalia, Samuel Abarbanel, Abrahão Zadok e Moysès. Repetimos: porque não será a nossa Biblia llebraica aquella mesma que para seu uso teve a familia Abarbanel, aquella mesma que Yshac, chefe dessa familia, mandou fazer em Lisboa?

VI

Mas sejam ou não exactas as conjecturas que deixamos apontadas, o valor intrinseco do nosso manuscripto em nada soffre com uma duvida que bem pode ser, e oxalá que seja! — provisoria. Em qualquer hypothese sempre é certo que ella fica como uma verdadeira preciosidade bibliographica, tanto mais estimavel, quanto mais pobre em documentos congeneres é o nosso país (4). Todos sabem que aos estudos hebraicos que em

(1) Ob. cit., pag. 261-264.

(2) *Nomologia* ob. cit., c. xix, pag. 232. Eis o que diz Aboab: «...Tambien vide en Venecia, en poder de Don Joseph Abravanel, otra (*Biblia escrita en pergamino*) escrita en Lisbona, puede aver ciento y ochenta años, de estremada perficion...».

(3) Cfr. M. Kayscring, ob. cit. e a *The Jewish Encyclopedia*, vol. I, art. Abravanel.

(4) «Despues que los Reys don Fernando de Castilla, y don Manuel de Portugal, nos desterraron de sus Estados, todos los libros que avia de esparzieron, segun que sus duenos fueron habitar por diversas partes del mundo. Mas particularmente entiendo, que en la ciudad de Fez en Africa, y en la de Salonique en la Grecia; y así en tierra sancta, se hallan aun oy algunos libros muy perfectos de los escritos en España». M. Aboab, ob. e log. cit.

Portugal tiveram o seu periodo aureo, succedeu o mesmo, ou cousa peor, que aos da lingua grega. podendo applicar-se-lhe o aphorismo vulgar para o grego nos fins do seculo xvi — *hebraicum est. non legitur*.

O que muito concorreu para o desprezo da cultura hebraica em Portugal foi o odio estúpido contra os judeus, que suppunha terminadas todas as divergencias accendendo fogueiras nas praças publicas, cujas chammas devoradoras eram alimentadas em parte com exemplares do Talmud. Consequencia inevitavel desta estulta comprehensão foi a perda irreparavel dos manuscritos. «Nos paizes em que se entendeu legitima e sensatamente a bulla de Paulo IV *Apostolica Sedis Proridentia* de 14 de abril de 1559 conservaram-se os ms. hebraicos para serviço da religião, porque se lhes soube dar valor, escreve o bispo Cenaculo. Aqui desapareceram sem discrição, ficando raros os mesmos livros da estampa e rarissimos aquelles, onde se não achem a cada passo as regras varadas e espetadas em rabiscas de tinta, que ou maltratam ou apagam e fazem inintelligivel o impresso; pois annullando o Santo Padre todas as licenças antigas, que tivessem os theologos para examinar e expurgar os Livros hebraicos, podiam muito bem conservar-se fazendo supplica para excepção, onde mãos habeis acautelassem pelas mesmas razões de prudencia prática, que necessitáram o Santo Padre áquelle cuidado... Em nossa Espanha tivemos desastre pelo abandono de taes escriptos pois ficaram rarissimas peças, se houver comparação com quanto de antes havia neste genero de antiqualha». Doiam ao illustrado bispo, e com razão, estes desperdícios nocivos e contraproducentes. E que Cenaculo era tambem um cultor esmerado da lingua hebraica como o demonstrou com a publicação, em 1769, do *Plano de Estudos* (1) para a sua Congregação. Ainda nas *Memorias do Pulpito* (2) e nos *Cuidados Litterarios* (3) vê-se bem o alto apreço em que elle tinha o grego e o hebreu. No primeiro daquelles livros determina que houvesse uma ou duas cadeiras de hebreu. O professor devia ler duas horas de manhã e duas horas de tarde. Manda adoptar a *Arte de Advocat* ou a do P. Guarin e manda que os exercicios sejam feitos pelos Livros historicos. Lexicon a adoptar poderia ser o Guarin, *commodo* e *methodico*, ou o de Zanolini. Eram preferidos para o ensino os candidatos que se achassem habilitados com o conhecimento das linguas orientaes.

No convento de Jesus, de Lisboa, chegou a haver actos publicos sobre as instituições grammaticaes de hebreu e arabe presidindo áquellas um já então notavel cultor da lingua santa, e que a esse tempo já havia publicado duas obras importantes — Fr. Francisco da Paz (4).

(1) *Primeiro e segundo planos de estudos para uso da Ordem Terceira*, publicados separadamente e tambem juntos ás *Disposições do Superior Provincial para a observancia regular e litteraria da Congregação da Ordem Terceira de S. Francisco*... Lisboa (sem nome de auctor).

(2) *Memorias historicas do ministerio do Pulpito por um religioso da Ordem Terceira de S. Francisco*. Lisboa, 1770, 1 vol.

(3) *Cuidados litterarios do Prelado de Beja em graça do seu Bispo*, Lisboa, 1791, 1 vol.

(4) Cf. *Compendio de principios da Grammatica hebraica para uso das escolas da Congregação da Terceira Ordem*. Lisboa, 1773; Fr. Francisci in Lusit. Enodatio plurimarum vocum anomalarum, et paulo difficiliorum quae in textu hebraico occurrunt: ad usum Scholarum ejusdem Ordinis, Olisipone, 1774. Outro grammatico portuguez-hebraico notavel: o nosso D. João da Encarnação, que publicou:

הַקְרָטָה בְּשֵׁן דְּקָרָה hoc est: Grammatica linguae sanctae, a multis scriptoribus excerpta, sed in volumen unum redacta per D. Joannem ab Incarnatione... Conimbricæ, typis academicis, MDCLXXXIX.

Mas era tarde. O mal estava feito e era irremediavel. O esforço isolado perdia-se em aspirações e devaneios de encontro a vigorosos elementos destruidores. Resta-nos agora ajuntar e manter as migalhas do farto banquete intellectual d'outros tempos.

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

BS
715
.35
C653M4
1903
c.1
ROBA

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 10 10 16 01 010 1